A New Course In Reading Pali\_Chùa Nam Tông, Bình Tân, Saigon 2019

A NEW COURSE IN READING PALI

# Bài 1.1 Bài Tập

**Đoạn kinh 5 (AN)**

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, pamādo.

Pamādo, bhikkhave, saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatîti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, appamādo. Appamādo, bhikkhave, saddhamassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatîti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, kosajjaṃ. Kosajjaṃ, bhikkhave, saddhamassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatîti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, viriyārambho. Viriyārambho, bhikkhave, saddhammassa ṭhitiyā asammosāya anantaradhānāya saṃvattatîti.

Nâhaṃ, bhikkhave, aññaṃ ekadhammaṃ pi samanupassāmi, yo evaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattati, yathayidaṃ, bhikkhave, anuyogo akusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ. Anuyogo, bhikkhave, akusalānaṃ dhammānaṃ, ananuyogo kusalānaṃ dhammānaṃ saddhammassa sammosāya antaradhānāya saṃvattatîti.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Từ phủ định |
| **2** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, ngôi 1, ít |
| **3** | **Bhikkhu** | Vị Tỳ Kheo (Bhikhave: hô cách, số  nhiều) | Danh, nam |
| **4** | **Añña** | Khác | Tính |
| **5** | **Eka** | Một | Tính |
| **6** | **Dhammo** | Pháp (ở đây chỉ sự vật hiện tượng) | Danh, nam |
| **7** | **Pi** | Nữa (có thể “dính” sau đuôi danh  từ, mang tính nhấn mạnh) | Phụ |
| **8** | **Samanupassati** | Thấy, nhận thức chính xác | Động, hiện tại, chủ  động |
| **9** | **Yo** | Cái mà (chủ cách) | Đại từ quan hệ, nam |
| **10** | **Evaṃ** | Hàm ý: như vậy, như thế | Phụ |
| **11** | **Saddhammo** | Chánh Pháp | Danh, nam |
| **12** | **Sammoso** | Sự rối loạn | Danh, nam |
| **13** | **Antaradhānaṃ** | Sự biến mất | Danh, trung |
| **14** | **Saṃvattati** | Đi tới, dẫn tới, đưa tới  (Công thức: saṃvattati X = dẫn tới X; X là danh từ Gián Bổ Cách chỉ phương hướng) | Động, hiện tại, chủ động |
| **15** | **Yathayidaṃ** | Tức là [Yatha (như là) + idaṃ (cái  này)] | Đặc ngữ |
| **16** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **17** | **ṭhiti** | Sự vững vàng | Danh, nữ |
| **18** | **Kosajjaṃ** | Sự biếng nhác | Danh, trung |
| **19** | **Viriyārambho** | Sự ra sức, sự nỗ lực | Danh, nam |
| **20** | **Anuyogo** | Sự thực hành, sự áp dụng | Danh, nam |
| **21** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **22** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |

# Ngữ pháp đoạn kinh 5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **Sở hữu cách** | Chức năng cơ bản của sở hữu cách là chỉ sự sở hữu. Ví dụ: cái nhà **của tôi** (“của tôi” trong Pali sẽ được diễn đạt bằng danh từ sở hữu cách)  Tuy nhiên, nó còn nhiều chức năng khác | **Sở hữu cách như Túc Từ** (Genitive of Object). Ví dụ: xét cụm danh từ sau:  “Sự lo toan tiền bạc” = “Sự lo toan” + “tiền bạc”. “Sự lo toan” là 1 **danh từ,** nhưng biểu đạt 1 ý về hành động (lo toan). Vậy, lo toan cái gì?  Lo toan tiền bạc. “Tiền bạc” trong Pali sẽ được biểu đạt bằng sở hữu cách (số ít hoặc số nhiều).  **Sở hữu cách như Chủ Từ** (Genitive  of Subject). Ví dụ: xét cụm danh từ  sau:  “Việc đi học của An” = “Việc đi học”  + “của An”. “Việc đi học” là 1 danh  từ, nhưng biểu đạt 1 ý về hành động  (đi học). Vậy, ai đi học? An đi học.  “An” trong Pali sẽ được biểu đạt  bằng sở hữu cách. |